



Slovenský plynárenský priemysel, a.s.
Mlynské nivy 44/a
825 11 Bratislava 26
Slovenská republika

[všetkým známym záujemcom]

V Bratislave dňa 04.09.2019

VEC: Vysvetlenie súťažných podkladov č. 1 – Technologické zariadenie na výrobu LNG

Verejný obstarávateľ Slovenský plynárenský priemysel, a.s., Mlynské Nivy 44/a, 825 11 Bratislava - mestská časť Ružinov, IČO: 35815256 (ďalej aj ako „**Verejný obstarávateľ**“) vyhlásil v súlade so zákonom č. 343/2015 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej aj ako „**ZVO**“) oznámením o vyhlásení verejného obstarávania, ktoré bolo dňa 30.07.2019 uverejnené v Dodatku k Úradnému vestníku Európskej únie pod číslom 2019/S 145-356340 a dňa 31.07.2019 vo Vestníku verejného obstarávania číslo 153/2019 pod označením 20653 – MST (obe oznámenia ďalej spoločne aj ako „**Oznámenie**“) vyhlásil verejné obstarávanie na predmet zákazky „*Technologické zariadenie na výrobu LNG*“ (ďalej aj ako „**Zákazka**“).

Spoločnosť **Tatra Tender s. r. o.**, so sídlom Krčméryho 16, 811 04 Bratislava, Slovenská republika realizuje pre Verejného obstarávateľa predmetnú verejnú súťaž na obstaranie Zákazky a na základe poverenia Verejného obstarávania vykonáva v mene Verejného obstarávateľa niektoré úkony spojené s jej realizáciou.

Verejnému obstarávateľovi boli v procese verejného obstarávania doručené nižšie uvedené otázky / žiadosti o vysvetlenie súťažných podkladov. V súlade ustanovením § 48 Zákona Verejný obstarávateľ všetkým záujemcom poskytuje nižšie uvedené odpovede / vysvetlenia uvedené v tabuľke.

Žiadosti o vysvetlenie / doplnenie súťažných podkladov	
Číslo	Otázka / obsah žiadosti a odpoveď
1	<p>Otázka:</p> <p>Dear Sirs, I downloaded the documentation of the tender issued last week but all documents and the language of the proposal seems to be Slovak, Czech (attached) Is there any chance to get it in English?</p> <p>Odpoveď:</p> <p>Oficiálny jazyk komunikácie, ako aj jazyk, v ktorom sa predkladajú ponuky je slovenský jazyk. Ako je uvedené v bode 15 časti A. súťažných podkladov:</p> <p><i>"15.1 Ponuky, doklady a dokumenty v nich predložené sa predkladajú v štátnom jazyku Slovenskej republiky.</i></p>



Slovenský plynárenský priemysel, a.s.
Mlynské nivy 44/a
825 11 Bratislava 26
Slovenská republika

	<i>15.2 Ak je doklad alebo dokument vyhotovený v cudzom jazyku, predkladá sa spolu s jeho úradným prekladom do štátneho jazyka; to neplatí pre ponuky, návrhy, doklady a dokumenty vyhotovené v českom jazyku. Ak sa zistí rozdiel v ich obsahu, rozhodujúci je úradný preklad do štátneho jazyka."</i>
2	<p>Otázka:</p> <p>Dobrý den, není zadávací dokumentace vyhotovená pro toto výběrové řízení i v anglickém jazyce?</p> <p>Odpoveď:</p> <p>Súťažné podklady sú dostupné iba v slovenskom jazyku.</p>
3	<p>Otázka:</p> <p>Dobrý den, prosíme o upřesnění, v oznámení o vyhlášení veřejného řízení ze dne 30.7.2019 je uvedené v Oddílu IV: Postup - že nabídku je možnou předkládat ve Slovenštině i Češtině.</p> <p>V soutěžních podkladech je uveden jazyk pro nabídky v části III - Příprava nabídky bod 15.1. ve stáním jazyku Slovenské republiky.</p> <p>Z celého bodu 15 soutěžních podkladů nevyplývá zcela jasně, zda nabídka může být podána celá v Českém jazyce. Děkujeme za upřesnění.</p> <p>Odpoveď:</p> <p>V zmysle ustanovenia § 21 ods. 6 zákona o verejnom obstarávaní vyplýva, že „<i>ponuky, návrhy a ďalšie doklady a dokumenty vo verejnom obstarávaní sa predkladajú v štátnom jazyku. Ak je doklad alebo dokument vyhotovený v cudzom jazyku, predkladá sa spolu s jeho úradným prekladom do štátneho jazyka; to neplatí pre ponuky, návrhy, doklady a dokumenty vyhotovené v českom jazyku.</i>“. Rovnako to je uvedené aj v súťažných podkladoch.</p> <p>Z vyššie uvedeného vyplýva, že ponuku je možné predložiť aj v českom jazyku.</p>

Prosím zoberte na vedomie vyššie uvedené odpovede vysvetlenia.